

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Речь билингвов в социолингвистическом  
и лингвокультурном аспектах**  
(на материале анкетирования и интервью  
билингвов – носителей русского и чеченского языков)

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 441 группы  
направления 45.03.03. «Фундаментальная и прикладная лингвистика»  
Института филологии и журналистики

Атаевой Айши Сулановны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Ю.В. Каменская

Зав. кафедрой

д.ф.н., профессор

\_\_\_\_\_

О.Ю. Крючкова

Саратов 2024

Рассмотрение феномена унаследованного языка приобретает актуальность в современном мире благодаря феномену глобализации, высокому уровню иммиграции. В связи с этими процессами огромное количество людей становится билингвами. Билингвизм, в свою очередь, является как прекрасным инструментом к пониманию людей, открывает границы, меняет языковую картину мира, так и, с другой стороны, приводит к интерференции, языковой контаминации и совершению ошибок под воздействием превалирующего языка. Проблема билингвизма является одной из наиболее интереснейших проблем в современной лингвистике.

Билингвизм – это сложное комплексное явление, предмет исследования различных наук, таких как лингвистика, психология, методика преподавания иностранных языков.

Проблема билингвизма была освещена в исследованиях отечественных и зарубежных авторов, таких как У. Вайнрайха, Л.В. Щербы, Б. Дадье, Г.М. Верещагина и многих других.

**Объект** исследования – речь русско-чеченских билингвов, членов расширенной семьи

**Предмет** исследования – социолингвистические и лингвокультурные факторы, влияющие на выбор чеченско-русским билингвом определенного языка для коммуникации.

**Цель работы** – изучить характер и особенности чеченско-русского билингвизма, понять, чем обусловлен выбор одного из языков билингвом.

Достижение поставленной цели осуществлялось посредством следующих **задач**:

- 1) изучение литературы по проблеме билингвизма;
- 2) изучение особенностей овладения языком и влияния различных факторов на этот процесс;
- 3) проведение анкетирования информантов-билингвов и обработка материала;

4) проведение интервью с информантами-билингвами и обработка материала

5) обобщение полученных результатов и определение специфики использования информантами-билингвами русского и чеченского языков.

Теоретико-методологическая база сложилась на основе работ в области теории языковых контактов (Е.М. Верещагин, Л.В. Щерба и другие), билингвизма, интерференции и эритажной лингвистики (У. Ванрайх В.А. Аврорин и другие), а также работ в области психо- и социолингвистики (В.Б. Беликов, А.А. Залевская и другие).

В качестве эмпирического материала использовались данные анкетирования, проведенного среди членов одной расширенной билингвальной семьи. Помимо этого, были проведены беседы-интервью с некоторыми из участвовавших в анкетировании информантами и полученные контексты также были использованы в работе.

**Апробация** данного исследования заключается в участии в 3 конференциях: конференция «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка» (СГУ имени Н.Г. Чернышевского, г. Саратов, 2022 г.) с докладом «Факторы выбора языка билингвом в момент речи (на материале русского и чеченского языков)»; конференция «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка» (СГУ имени Н.Г. Чернышевского, г. Саратов, 2023 г.) с докладом «Социокультурные факторы, влияющие на выбор языка билингвом»; конференция «Филология и журналистика в XXI веке» (СГУ имени Н.Г. Чернышевского, г. Саратов, 2024 г.) с докладом «Социокультурные факторы, влияющие на выбор языка билингвов-носителей чеченского и русского языков (на материал бесед-интервью)».

Работа состоит из двух глав, списка использованной литературы, насчитывающего 42 наименования на русском и иностранных языках, и трех приложений.

Во **введении** представлена общая характеристика работы, указана цель, поставлены задачи.

**Основное содержание работы. Первая глава** «Понятие билингвизма и его классификация» содержит теоретическую информацию о теме исследования. Глава состоит из пяти разделов.

В разделе 1.1 «Общая характеристика билингвизма» отмечается, что в современном контексте глобализации исследование билингвизма приобретает все более значимое значение. Растущий интерес к изучению вторых языков отражает не только лингвистический аспект, но и направлен на взаимодействие с смежными дисциплинами, включая социологию, психологию и педагогику.

Положительные аспекты как индивидуального, так и национального билингвизма значительно превосходят негативные аспекты этого явления. В условиях современной взаимосвязи социальных, политических, культурных и экономических факторов билингвизм рассматривается как важный социолингвистический феномен, определяющий эволюцию социокультурной системы и динамику общества.

Далее в разделе 1.2 «Причины возникновения и разновидности билингвизма» представлены некоторые классификации двуязычия, рассматривающие его с разных сторон (характер компонентов; степень владения; метод распространения; способ владения; и др). Исследования выявляют, что различные классификации билингвизма могут соприкасаться и перекрываться. Для полного понимания особенностей конкретных билингвальных личностей необходимо прибегать к множеству подходов в анализе. В зарубежной литературе билингвизм рассматривается с различных углов зрения, как социальный, так и индивидуальный, что позволяет определить носителя эритажного языка как билингва в индивидуальном контексте.

В разделе 1.3 «Особенности билингвизма в России» отмечается, что Россия является полиэтничным государством, в котором проживают более

100 народов и активно функционируют более 150 языков. В России наблюдается языковое единство, обеспечиваемое доминированием русского языка, однако в значительной степени сохраняется культурное и языковое разнообразие. Поддержка языков национальных республик через законодательство способствует сохранению культурного наследия, что имеет важное значение в динамике современных мультиязычных обществ. На сегодня аналитическая работа по оценке языковой политики России и прогнозированию развития языковой ситуации оценивается специалистами положительно.

В разделе 1.4 «Особенности чеченско-русского билингвизма» подчеркивается, что высокий уровень владения русским языком среди чеченцев и интенсивное развитие чеченско-русского двуязычия объясняются широким спектром экстралингвистических факторов, таких как образование, влияние СМИ, иноязычные контакты и статус чеченского населения. Развитие двуязычия зависит не только от лингвистических, но и от социокультурных реалий, где сложность социальной среды играет ключевую роль в формировании личности и восприятии окружающей культурной среды.

Таким образом, анализ двуязычия является важным компонентом изучения культурного многообразия и социальной динамики в мультиязычном обществе.

В разделе 1.5 «Выводы» кратко подводятся итоги теоретической главы.

**Во второй главе** приводится подробное описание материала, осуществляется кластеризация ответов и контекстов, проводится анализ анкетирования и бесед-интервью. Глава состоит из 3 разделов.

В разделе 2.1 «Анализ результатов анкетирования» описывается группа информантов, одна расширенная билингвальная семья, выбранная для проведения данного исследования. Общее количество информантов составляет 35 человек. Группа включает в себя три поколения семьи. Возраст

информантов от 13 до 63 лет. Языки, носителями которых являлись опрошенные билингвы, были русский и чеченский. Информанты проживают на территории России, в разных городах (как в русскоязычной, так и в чеченоязычной среде) и Франции, город Старсбург. Случай, когда у информанта родители разных национальностей (один родитель-чеченец, второй-не чеченец) встречается один раз. Информантам свойственен естественный и смешанный тип билингвизма, так как оба языка являются усвоенными, а не выученными, и языки смешиваются в речи. В разработанной нами анкете вопросы в большинстве своём носили биографический характер, чтобы понять, какие факторы могут повлиять на уровень знания чеченского или русского языков, а также были включены вопросы на оценку собственного уровня знания данных языков. В конце анкеты также были вопросы, ориентированные на осмысление опрашиваемыми факторов, в зависимости от которых они используют определенный язык.

Рассмотрев результаты анкетирования, мы можем сделать вывод о важности языка, на котором разговаривают члены семьи между собой, в определении уровня этого языка у билингва. В зависимости от языка, преобладающего в домашнем общении двуязычного носителя, можно предположить на каком языке думает и предпочитает коммуницировать билингв. Например, билингвам, с которыми дома разговаривали на чеченском языке, легче размышлять о ситуации/излагаться на чеченском языке, даже при условии, что изучением чеченского языка они не занимались. Мы также можем прийти к мнению, что в случае чеченско-русского билингвизма, часто выбор определенного языка диктуется либо темой разговора, либо национальностью/уровнем языка собеседника. Такие сферы, как работа, политика, образование и другие темы, требующие обширного словарного запаса, обслуживаются русским языком. Однако быт, традиции и воспитание обсуждается именно на чеченском в силу важной роли этнической принадлежности и культуры в данных вопросах. Многими

информантами упоминается и важность обращения к старшему поколению именно на чеченском языке. Культурные особенности народа диктуют выбор языка билингвом. Также говорится о сокращении активного словарного запаса на чеченском языке у нового поколения билингвов по причине проживания в русскоязычной среде, что потенциально может привести к языковому сдвигу. Стоит отметить, что чаще всего выбор языка, на котором говорит билингв в момент речи происходит неосознанно.

В разделе 2.2 «Анализ бесед-интервью» приводятся результаты проведения более подробной беседы-интервью, в рамках которой билингвы могли бы дать более развернутые ответы на вопросы, касающиеся факторов, повлиявших на уровень русского или чеченского языков, их восприятие этих языков и то, чем оно могло бы быть обусловлено, роль чеченского и русского языков (и культур) в их жизни, а также ситуации, которые могут влиять на выбор одного из языков для разговора. Было отобрано 7 информантов (4 женщины и 3 мужчин). Интервью проводились в период с октября 2023 г по февраль 2024 г.

Из бесед-интервью нами были выделены контексты, которые можно были распределены в следующие группы.

1.1. Язык, на котором разговаривают, зависит от собеседника.

1.1.1. Выбор языка зависит от национальности собеседника, или уровня чеченского адресата:

- *«вот с чеченским языком/ наверно/ ты вот привык дома говоришь да/ или там/ в кругу родных близких//»*

1.1.2. Отдельное внимание к общению со старшими:

- *«(Когда ты осознанно пытаешься говорить на чеченском?) в Чечне со старшими// <...>»*

2.1. Выбор языка зависит от темы разговора

- *«ну/ там/ домашнее задание подготовка к празднику/ школьные мероприятия/ это все обсуждалось больше на русском языке// а какие-*

*то личные/ там между подружками/ когда делились своими секретами было больше на чеченском//»*

3.1. Восприятие чеченского именно как родного языка:

- *«наверно/ потому что что-то более/ уютное родное/ домашнее ассоциируется с чеченским языком//»*

Отдельно рассматриваются ответы билингва, у которого один из родителей (мать) – не чеченец. Отношение к чеченскому как к родному проявляется не так ярко, как у остальных:

- *«знать чеченский это бонус я считаю// без него можно жить вообще легко// если мне выбирать/ мои дети будут/ знать английский или чеченский/ то сто процентов английский//»*

3.1.2. Особое внимание в ответах информантов уделяется понятию «ненан мотт» (родной язык; досл. «язык матери»):

- *«[русский] тоже родной/ просто чеченский это... вот/ понятие «ненан мотт»//»*

4.1. Информанты отмечают, что выражение эмоций происходит на более привычном для этого языке, и чаще всего это чеченский:

- *«ругаться на чеченском гораздо легче//»*

5.1. В ответах информантов появлялось понятие «Дуа» (молитва с обращением к Богу напрямую) с уточнением, что произносятся они чаще на чеченском языке:

- *«(Ты на каком дуа читаешь?) на чеченском/ <...>// (Почему?) мне больше нравится обращение к Господу на чеченском// оно какое-то// чувственное что ли//»*

6.1.1 При описании чеченского языка у 6 из 7 информантов присутствовали слова «глубокий, богатый, сложный»:

- *«[чеченский] сложный/ красивый глубокий эмоциональный//»*

6.1.2 Сюда же можно добавить, что сложность языка особенно отмечалась при упоминании литературного чеченского:



- *«когда литература/ чеченский очень сложный очень// <...> он кажется строже чем/ русский// он сложный для восприятия//»*

6.2. Но несмотря на сложность и строгость языка, он считается глубоким и красивым. Знание чеченского высокому уровню считается идеалом, к которому нужно стремиться:

- *«но я искренне завидовала тем кто красиво грамотно и именно со знанием/ старинных слов выражался/ на чеченском языке// я таких людей могу слушать взахлеб//»*

7. Русский же язык информантами описывался, как легкий язык, удобный:

- *«русский мне кажется/ самый простой язык// особенно по сравнению с чеченским// он [русский]/ мне легче дается//»*

8. Самими информантами отмечалось, что основной причиной, по которой большинство носителей языка не владеет лексикой, обслуживающей такие сферы, как наука, литература и т.д, на чеченском языке, а также причиной частого смешения языков, является тот факт, что светское образование это население получает на русском языке:

- *«(Как ты думаешь, почему русские слова так часто прорезаются в чеченской речи?) а потому что школьная программа вся на/ русском языке//»*

9. Отмечалось в репликах информантов и влияние на уровни владения языками специфики общения в кругу семьи. Больше всего на уровень чеченского некоторых информантов повлияло именно проживание на территории ЧР, несмотря на то что росли все информанты в чеченоговорящих семьях:

- *«я до переезда в Грозный/ очень плохо понимал речь// было тридцать на/ семьдесят процентов/ сейчас семьдесят на тридцать// это огромная разница//»*

10. Информантами отмечалось, что стремление к изучению чеченского, говорению именно на родном можно приравнять к проявлению патриотизма.:

- *«обязательно должно быть внутри тебя желание знать язык родной язык матери// <...> это и есть/ проявление твоего патриотизма//»*

11. Также информантами поднимался вопрос о том, насколько ощущается давление со стороны других чеченцев и как это влияло на выбор языка.

11.1 Это может как помешать билингу говорить на чеченском из-за банального страха ошибиться или склонности носителей порицать наличие акцента:

- *«мне чтоб чеченский выучить/ мне нужно найти репетитора с которым я смогу попрактиковаться/ а потом убить [смех]//»*

11.2. Однако, это может, наоборот, склонить билинга к выбору чеченского языка в общении в качестве проявления уважения и/или нежелания выделяться:

*«я себя чувствую некомфортно/ когда мы находимся в кругу родных там/ близких в Чечне/ я сейчас замужем/ и мы там общаемся.../ если я там начинаю говорить на русском/ я стараюсь не говорить на русском/ то есть я стараюсь говорить чисто на/ чеченском и естественно/ я перестраиваюсь для этого на.../ полностью на чеченский язык стараюсь//»*

Это давление и желание влиться в социум играет настолько важную роль, что информантами отмечалось чувство неполноценности в некоторых коммуникативных ситуациях, если не знаешь чеченский.

12. В ответах информантов отмечалось, что чеченском юмор считается смешнее, вызывает желание быть частью беседы:

- *«да и шутки всегда смешнее на чеченском//»*

13. Определенные устойчивые выражения на чеченском, фразы, связанные с выражением эмоций, поздравлением и т.д, не говорят на русском, а культурные концепты не переводятся. Даже при переводе полный их смысл передать не получается:

- *«даже когда отец твой выходит он может мне сказать «все, я вышел» на русском/ может на чеченском/ но я в ответ скажу «некъ*

*дика хийла» («хорошей дороги»)// то есть я никогда не смогу ему сказать «счастливого пути»//»*

14. Вот что информанты отмечали относительно языка, на котором у них иногда осуществляется мыслительный процесс:

- *«по работе например/ если/ мне надо там флянец оглушить я думаю на чеченском/ «xlara xlara дийр ду аса/ xlara xlara схьада деза» («это, это я сделаю, то и то принести надо») и так далее// я думаю чисто.../ мои действия/ просто «вот это вот это»// а если термины то/ я уже на русском думаю»*

В заключение отметим, что проведение бесед-интервью с информантами-женщинами давалось легче, так как они были более открыты к разговору. Также, чем младше был информант, тем больше он размышлял и развивал мысль, мог в моменте поменять свое мнение по поводу вопроса. Был только один отказ на просьбу дать интервью (мужчина, 58 лет). Попытки провести подобное интервью посредством мессенджера (вопрос – текстовое сообщение; ответ – голосовое сообщение) не увенчались успехом.

В разделе 2.3 «Выводы» кратко подводится итог практической главы.

В **заключении** работы подводятся итоги исследования. Настоящее исследование выявило важную роль внутрисемейного языка в определении языковой компетенции билингов по отношению к чеченскому языку. Преобладание чеченского языка в домашней среде коррелирует с более высоким уровнем владения чеченским языком, особенно в сферах, имеющих культурную значимость.

Исследование также подтвердило наличие конвергентных ментальных моделей, связанных с лингвистическими представлениями у чеченских билингов. Историко-культурный контекст чеченского общества формирует глубоко укоренившиеся ценности и ментальные структуры, которые влияют на восприятие и использование языка.

Однако социокультурные переменные, такие как этническая принадлежность родителей и языковая среда, играют существенную роль в индивидуальных языковых способностях. Исследование показало, что дети родителей с разным этническим происхождением воспринимают язык и этническую идентичность разнообразно.

Взаимодействие биологических, культурных и социальных факторов формирует сложный ментальный ландшафт чеченских билингвов. Дальнейшие исследования должны сосредоточиться на систематической оценке относительного вклада каждого из этих компонентов в языковые компетенции и самовосприятие билингвальных носителей чеченского языка.

Исследование чеченского билингвизма имеет особую актуальность в контексте сохранения и развития языкового и культурного наследия чеченского народа. Понимание факторов, влияющих на языковые способности билингвов, имеет решающее значение для разработки эффективных образовательных стратегий и мер политики, направленных на поддержание и развитие чеченского языка в условиях глобализации и языкового сдвига.

Исследование также открывает новые направления для будущих исследований. Перспективы исследования могут сосредоточиться на изучении роли других социальных и психологических факторов, таких как мотивация, идентичность и отношение, в формировании языковых компетенций билингвов. Кроме того, необходимо провести кросс-культурные исследования, чтобы выявить сходства и различия в ментальном пространстве билингвов из разных языковых сообществ.

Продолжение исследований в этой области позволит глубже понять сложную природу билингвизма, а также его влияние на когнитивные, культурные и социальные аспекты жизни двуязычных носителей.

**В приложении** приводятся таблица с ответами на некоторые вопросы, заданные билингвам в рамках анкетирования, а также расшифровки бесед-интервью с двумя информантами.

